

# LA TRADUMÁTICA: LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LAS COMUNICACIONES Y LA TRADUCCIÓN

**MÓNICA FERNÁNDEZ, JOAN PARRA Y PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN**  
*Universitat Autònoma de Barcelona*

En los últimos años, la vertiente profesional de la actividad de la traducción se ha consolidado como una industria presidida por conceptos como la calidad, la productividad y la gestión y empeñada en el desarrollo y la explotación de herramientas electrónicas cuyo principal operador es el traductor profesional. Esas herramientas y las destrezas vinculadas a ellas deben ser objeto de la máxima atención por parte de todas las partes implicadas en la industria, y muy en especial de las instituciones comprometidas en la investigación y formación en el ámbito de la traducción. Con el fin de hacer una aportación a este esfuerzo colectivo, en el seno del Departament y la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) ha nacido el grupo de trabajo *Tradumática*, cuya meta fundamental es promover la investigación en el terreno de las herramientas electrónicas para traductores, la creación de programas de formación especializada en el mismo ámbito y la colaboración entre las diferentes instancias de la industria y el mundo académico. En esta comunicación presentaremos una definición del concepto de *Tradumática*, así como las iniciativas más destacables de este grupo de trabajo: la producción de publicaciones en el marco de esta disciplina, el establecimiento de vías de comunicación entre el mundo académico y el profesional, y la formación, tanto en lo que se refiere a traductores profesionales como al reciclaje de docentes de la traducción.

## EL TÉRMINO *TRADUMÁTICA*

El término *Tradumática* se acuñó en el seno de un grupo de profesores de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB en 1999. En un primer momento, el concepto se usaba como sinónimo de *Informàtica Aplicada a la Traducció*. Al analizar detenidamente las implicaciones de esta primera concepción de Tradumática, llegamos a la conclusión de que era necesario ampliar el enfoque para dar cabida en él a todo lo relacionado con las Tecnologías de la información y las comunicaciones, es decir, lo que hasta no hace mucho venía denominándose *nuevas tecnologías*. En el mundo de la traducción profesional, la información y las tecnologías confluyen y se combinan desde vertientes muy diversas, de modo que el traductor las percibe como un todo que constituye algo nuevo: el complejo que denominamos *Tradumática*. Se trata, pues, de algo más que *hardware* y *software*: la Tradumática incluye todo lo referente a la información multilingüe que el traductor recupera, genera, procesa y transfiere, así como los sistemas de producción, gestión y almacenamiento de esa información, y toda iniciativa o estudio vinculado a ese complejo.

En su trabajo de investigación, Vilarnau (2001: 18) define la Tradumática como «conjunt de coneixements i habilitats en l'ús de les TIC que permeten desenvolupar la tasca de la traducció d'una manera més ràpida, eficaç i fiable». Esta definición implica necesariamente tanto el conocimiento y estudio de las características de cada uno de los programas o recursos informáticos que se aplican en la industria de la traducción, como las destrezas y habilidades que permiten extraer el máximo beneficio de su uso.

Esta definición no limita la Tradumática a las herramientas directamente relacionadas con la traducción, como los sistemas de traducción asistida o los programas de traducción automática, sino que por el contrario abre sus puertas a las tecnologías de la información, fuente de recursos de valor inestimable para el traductor. La Tradumática incluye toda labor de documentación, gestión, producción y almacenamiento de la información que el traductor puede realizar en relación con su tarca profesional. Así pues, para fijar los cimientos de esta disciplina, uno de los primeros objetivos del grupo ha sido establecer qué herramientas intervienen en cada una de las fases del proceso de traducción, qué tipo de relación se establece entre ellas y qué conocimientos y destrezas debe poseer el traductor para su manejo y explotación.

## EL OBJETO DE ESTUDIO DE LA *TRADUMÁTICA*

El objetivo de la Tradumática es dotar al traductor profesional de los conocimientos y habilidades necesarios para extraer el máximo provecho del uso de

los recursos, tanto de aquellos específicos para la traducción como de los de carácter genérico. Como se verá más adelante, esta cuestión resulta especialmente importante en la fase de formación del traductor y, por lo tanto, en los currículos académicos. De esta manera, el objeto de estudio incluye, por un lado, las herramientas electrónicas que se utilizan en el proceso de la traducción, su relevancia en dicho proceso y sus relaciones con otras herramientas, y por el otro la definición de los conocimientos y habilidades que el traductor debe poseer en relación con estas herramientas y el modo de obtenerlos.

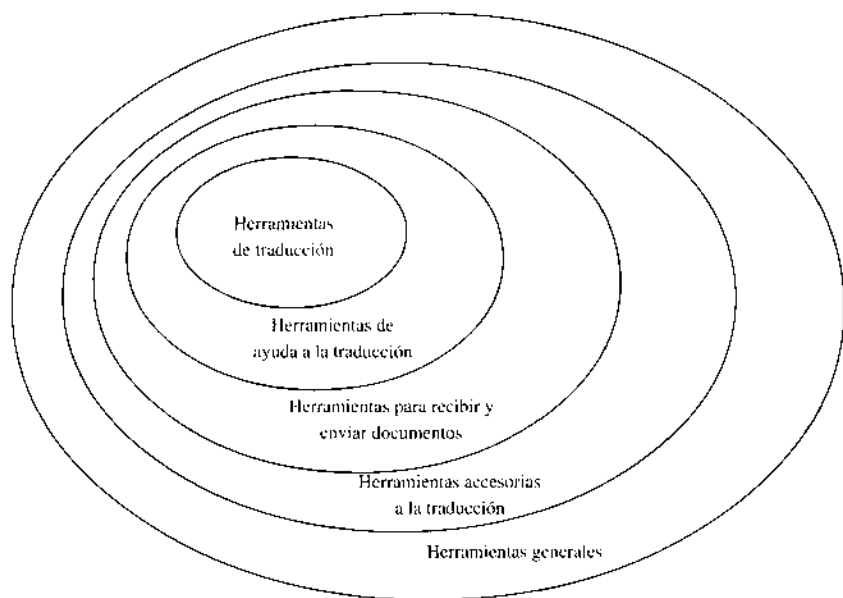


Fig. 1. Vilarnau, 2001

Vilarnau (2001) ofrece una primera clasificación del *software* y el *hardware* que intervienen en el proceso de la traducción y apunta el nivel de conocimientos que debe poseer el traductor en relación con cada uno de ellos (fig. 1). En concreto, y a modo de resumen, distingue cinco categorías de herramientas, y cada una de ellas guarda una relación específica con la traducción. Según cual sea esta relación, se establece el grado de relevancia de cada categoría para la práctica profesional. Estas categorías son:

1. Herramientas de traducción: se trata de programas que intervienen directamente en el proceso de traducción, ya sea porque se han creado específicamente con este fin (como las herramientas de traducción asistida o automática), o porque, pese a su carácter más genérico, el proceso de la traducción requiere su intervención (procesadores de texto, programas de autoedición, programas de tratamiento de imágenes y otros).
2. Herramientas de ayuda a la traducción: se trata de herramientas que ayudan al traductor en su tarea, ya sea porque le ofrecen información directamente (bases de datos, diccionarios o enciclopedias en formato digital); porque le ofrecen el acceso a la información que necesita (navegadores, agentes inteligentes de búsqueda), o porque le permiten recuperar información que el propio traductor genera (hojas de cálculo).
3. Herramientas para enviar y recibir documentos: se trata fundamentalmente de programas de correo electrónico, así como de otros sistemas de intercambio de documentos. Estos programas permiten, entre otras cosas, que el traductor reciba los encargos de traducción y los devuelva una vez traducidos al cliente sin necesidad de moverse de su lugar de trabajo y con la máxima velocidad.
4. Herramientas accesorias a la traducción: se trata de herramientas que permiten optimizar algunas de las tareas relacionadas con la traducción, como el intercambio de información con otros profesionales de la traducción o con expertos temáticos para resolver problemas concretos. En esta categoría tienen cabida recursos como *chats*, ICQ, grupos de noticias, listas de correo y otros.
5. Herramientas generales: se trata de programas fundamentalmente vinculados al *hardware*, es decir, al ordenador y sus periféricos: antivirus, reconocedores de caracteres, grabadoras de CD-ROM, etc. Forman parte del entorno de trabajo del traductor y éste debe conocerlos para poder aprovechar al máximo los recursos de los que dispone.

Esta clasificación puede servir como punto de partida para determinar tanto el nivel de conocimientos y habilidades que necesita el traductor en cada una de estas categorías, como el modo o la progresión en que debería adquirirlos.

## LA REVISTA *TRADUMÁTICA*

A fin de enriquecer la hasta ahora escasa bibliografía sobre el asunto, el siguiente objetivo del grupo de trabajo Tradumática es promover las publicaciones en el marco de esta disciplina. La divulgación de reflexiones y

experiencias relacionadas con la Tradumática, no sólo entre profesionales de la traducción, sino también en el entorno académico, ha sido una de las primeras metas del grupo desde que se formó. Y con este fin nace la revista *Tradumática*, de próxima aparición.

La revista *Tradumática* nace con la voluntad de abordar temas de máximo interés en el entorno de la Tradumática mediante la publicación de números monográficos. El primer número, el número cero, que apareció a principios de noviembre de 2001, está dedicado a los sistemas de memorias de traducción. Los trabajos que aparecerán en este primer número proceden tanto del mundo profesional como del académico, e intentan reflejar los puntos de vista de quienes utilizan y de quienes desarrollan este tipo de herramientas. En este proyecto, además de miembros del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB, también participan profesores de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC) y la Universitat de Vic (UVIC). El objetivo final de la revista *Tradumática* es convertirse en una publicación de referencia para la industria de la traducción, así como para la investigación y la docencia en el ámbito de la Tradumática, un observatorio de las innovaciones y una plataforma para la discusión en el ámbito de la Tradumática en todo el mundo.

## **LA LISTA DE CORREO TRADUMÁTICA**

También con esta vocación de establecer un vínculo entre el mundo académico y el profesional, nació hace varios meses la lista de correo *Tradumática*, hospedada en Rediris. Esta lista, que en pocos meses ha tenido una gran difusión, especialmente en el mundo de habla hispana, ha logrado por un lado dar a conocer el término *Tradumática* y, por otro, crear un foro para el intercambio de experiencias, la consulta de problemas y la difusión de información relevante. A medio plazo, la lista de correo *Tradumática* aspira también a estimular en los profesionales la reflexión y la discusión acerca de estas cuestiones centrales para su actividad.

## **LA FORMACIÓN EN TRADUMÁTICA**

Una de las iniciativas que han dado a conocer las actividades del grupo de trabajo es la que ha desarrollado en el ámbito de la formación. Desde 1998, el Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB viene ofreciendo cursos de formación de tercer ciclo relacionados con la Tradumática dirigidos a profe-

sionales o futuros profesionales de la traducción. Actualmente, la diplomatura de postgrado Tradumática (Traducción y Nuevas Tecnologías) incluye asignaturas que tienen como objetivo la adquisición de la competencia relativa al uso de herramientas informáticas aplicando metodologías basadas en la clasificación de herramientas descrita anteriormente. El traductor necesita poseer esta competencia en el uso de herramientas informáticas para así poder extraer el máximo rendimiento de los recursos a los que tiene acceso. Dado que, como ya hemos comentado, la bibliografía al respecto que permita una adquisición autodidacta de estos conocimientos es muy escasa, y que los planes de estudio de las diferentes universidades apenas ofrecen este tipo de contenidos, decidimos ofrecer una diplomatura de postgrado con un currículum muy novedoso en el que gran parte de la docencia la imparten profesionales de reconocido prestigio y amplia experiencia en el desarrollo y aplicación de herramientas, así como profesores experimentados en la docencia en el ámbito de la informática y las tecnologías de la información aplicadas a la traducción. Como las piezas de un rompecabezas, los contenidos de la diplomatura de postgrado Tradumática (Traducción y Nuevas Tecnologías) se ofrecen siguiendo un orden progresivo establecido, tanto a partir de la fase del proceso de traducción, en la que el traductor los aplicará, como también de las relaciones que se establecen entre ellos.

En este mismo contexto, el Departament de Traducció i d'Interpretació viene colaborando con diferentes instituciones dedicadas a la formación de traductores para contribuir a introducir estos nuevos contenidos en sus currículos académicos. Venimos realizando con regularidad cursos de reciclaje de profesorado con el objetivo de poner en contacto a los docentes de la Traducción con la Tradumática, familiarizarles con las herramientas que puedan no conocer y proponerles maneras de introducir estos nuevos contenidos en sus clases. Ya hemos realizado cursos de este tipo en Barcelona, México, Managua y Lisboa, y próximamente los ofreceremos en universidades de Rumanía, México y otras ciudades de Latinoamérica.

## **OTRAS ACTIVIDADES Y PROYECTOS**

Por último, el grupo de trabajo Tradumática pretende ampliar su ámbito de acción y así afianzar esta disciplina. En primer lugar, pretendemos implantar diferentes líneas de investigación a partir de las reflexiones que se producen en el seno del grupo, como por ejemplo los nuevos usos en el marco de la traducción de aplicaciones informáticas ya existentes (aplicaciones de carácter general o específicas de otros ámbitos), o el desarrollo de metodologías y actividades didácticas para la enseñanza de los contenidos de Tradumática a través de cur-

sos presenciales, semipresenciales o a distancia; en segundo lugar, ampliar nuestra oferta de formación, dada la gran demanda de este tipo de cursos que hemos percibido, tanto en el formato de curso de formación continuada, pensado para el reciclaje de profesionales, como en el formato de máster; y, en tercer lugar, continuar compartiendo con los profesionales y los docentes de la traducción todo aquello que resulte de interés en relación con la Tradumática a través de la lista de distribución de Rediris y la revista *Tradumática*, así como futuras publicaciones teóricas y prácticas que ayuden a difundir esta nueva disciplina.

## BIBLIOGRAFIA

- VILARNAU I DALMAU, J. (2001): *La Tradumàtica. Delimitació conceptual i importància en el procés de formació del traductor*, Bellaterra, Departament de Filologia Catalana, Universitat Autònoma de Barcelona. Trabajo de investigación.
- Tradumática* [en línea], 2001, <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista>>. [Consulta: 11 marzo 2002.]

# ENCICLOPÈDIA ELECTRÒNICA DE GÈNERES D'ESPECIALITAT PER A LA TRADUCCIÓ

ISABEL GARCÍA IZQUIERDO I ESTHER MONZÓ NEBOT  
*Universitat Jaume I*

## INTRODUCCIÓ

Enciclopèdia electrònica de gèneres d'especialitat per a la traducció és un projecte desenvolupat al Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I de Castelló que porta a terme el grup GENTT (Gèneres Textuals per a la Traducció). Els 13 investigadors de l'equip, dirigits per la doctora Isabel García Izquierdo, són els següents: Rosa Agost, Amparo Alcina, Andreu Beltran, Anabel Borja, María Calzada, Pilar Ezpeleta, Silvia Gamero, Isabel García, Cristina García, Steve Jennings, Marisa Masiá, Vicent Montalt i Esther Monzó.<sup>1</sup>

El nostre treball es fonamenta en el concepte de *gènere* en els àmbits de comunicació especialitzada i pretén desenvolupar les aplicacions de la noció a l'àmbit de la traducció amb la finalitat de crear una arquitectura informàtica d'explotació que permetrà aconseguir millores per a la traducció en l'àmbit formatiu, però també en la pràctica professional de la traducció especialitzada, per a la qual es planteja una eina de consulta textual, conceptual, terminològica i lingüística.

---

1. Aquesta recerca s'emmarca dins dels projectes d'investigació GV00-155-09, de la Generalitat Valenciana, i P1.1A2000-02, de la Fundació Caixa-Castelló Bancaixa. La participació d'Esther Monzó en aquest projecte ha estat possible gràcies també a una beca de formació de personal investigador de la Generalitat Valenciana en el marc del projecte GV00-155-09.



El que explicarem tot seguit a la manera de presentació són els nostres objectius i els fonaments teòrics que els sustenten, les hipòtesis de treball, les fases de la investigació i la metodologia que emprem i emprarem en l'execució de les diverses etapes del projecte. Les conclusions, que cal entendre encara com a provisionals, pretenen oferir un camp de propostes per a l'aplicació de la nostra recerca.

## FONAMENTS TEÒRICS

Com comentàvem més amunt, el nostre fonament és el concepte de gènere, del qual s'ha ocupat abastament la teoria del gènere en àmbits com la Teoria de la literatura i la Lingüística. Des de la introducció de conceptes culturals en aquestes disciplines, el gir sociològic que ens aporta Bakhtin (conferiu, per exemple, 1978/1986), l'estudi del gènere incorpora un element sociològic molt important del que reten compte en la Lingüística estudis com els de Halliday i Hasan (1985), Swales (1990) o Bhatia (1993), però també en trobaríem en Retòrica (Miller, 1984; Dunmire, 2000), Estilística (Crystal i Davy, 1969/1979) o Comunicació audiovisual (Kress, 1985). En aquests estudis, els textos s'entenen com a productes semiòtics. I en aquest punt, la convergència amb la Traductologia és clara des del moment que la traducció s'entén com una operació intertextual i intercultural. Així, Reiß i Vermeer (1989/1991), Hatim i Mason (1990), Baker (1992), Hurtado (1995) o Trosborg (1997) remarquen la importància que una classificació dels textos en funció de les convencions pot tenir en l'estudi de les traduccions i també en la pràctica de la traducció.

Al si del nostre projecte, alguns estudis, com els de García Izquierdo (1999), mostren com les diferents cultures construeixen els textos d'acord amb una sèrie de paràmetres preestablerts, no tan sols atenent a l'estructura de la llengua, la qual cosa resulta evident, sinó també a qüestions relacionades amb la ideologia, el registre, etc.: en definitiva, amb qüestions determinades culturalment.

D'altra banda, altres membres de l'equip d'investigació s'han centrat en la classificació de gèneres d'especialitat (Borja, 2000; Gamero, 2001) o s'han interessat per mostrar la utilitat del gènere per al traductor especialitzat des de diferents punts de vista (Monzó, 2001). Així, ens vam endinsar en aquest projecte convençuts de la necessitat d'un estudi sistemàtic dels diferents gèneres com a pas previ a la traducció i vista la dificultat del traductor especialitzat a l'hora de trobar explícites les convencions dels gèneres d'especialitat en diferents llengües. Ens va semblar que una investigació així podia aportar grans beneficis per al traductor especialitzat.

## HIPÒTESIS

Derivades d'aquests treballs anteriors, les nostres hipòtesis persegueixen aprofundir conceptualment en alguns estudis sobre el gènere alhora que oferim una eina de formació i de treball per a la traducció especialitzada. La primera de les hipòtesis és que les cultures conceptualitzen la realitat de formes diferents i, així, els paràmetres recurrents dels gèneres, als quals fèiem referència, varien també amb les llengües, per la qual cosa la segona hipòtesi seria que una activitat intercultural com és la traducció necessita percebre també les variacions dels trets genèrics entre les cultures. Des d'un punt de vista acadèmic, seria necessari conèixer com funcionen contrastivament tots els paràmetres que condicionen l'existència d'un gènere i establir correspondències entre els idiomes treballats en tots els nivells d'anàlisi. D'altra banda, des d'un punt de vista didàctic, aquest estudi facilitaria que els estudiants de traducció adquiriren un bon coneixement d'aquest tipus de convencions, tan necessàries com a pas previ a la traducció, d'una manera ràpida. No caldria exposar l'estudiant a un gran nombre d'instàncies textuais successives perquè tingueren coneixement de les diferents recurrències i adquiriren l'estructura textual. Creiem que la lentitud de l'adquisició intuïtiva és un luxe que no ens podem permetre si pensem que després de les 90 hores de l'itinerari (en la nostra universitat) el llicenciat ha d'acarar el món real.

## METODOLOGIA

Pel que fa a la metodologia, les aplicacions docents que volíem conferir al nostre estudi ens van portar a atendre l'especificitat de la nostra situació i a treballar amb els cinc idiomes de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació que s'imparteix en aquesta universitat (català, espanyol, anglès, francès i alemany). També s'ha de veure des d'aquesta perspectiva arrelada la selecció del corpus, que respon als interessos docents i investigadors del nostre departament (textos jurídics, tècnics i científics).

D'altra banda, la nostra voluntat d'aconseguir resultats representatius treballant amb un gran volum de textos ens va determinar a treballar d'acord amb la metodologia de còrpora informatitzats que s'estava utilitzant en la Lingüística de corpus (per exemple, Pérez Guerra, 1998: 24 s) i també en Traductologia, on els estudis fets a UMIST són una referència obligada (Baker, 1997, 1998). Així, havíem d'acomplir una sèrie de requisits (vegeu, per exemple, Marcos, 1994) com és la recuperació de la informació en format electrònic, regles clares d'accés a la informació, codificació estàndard i *transparent* dels textos, etc.

Combinades aquestes necessitats amb d'altres que vam identificar nosaltres mateixos, relatives principalment a les dades que volíem introduir amb cada text, vam veure que la millor manera de satisfer-les totes era crear un programa específic per al projecte que ens permetera adaptar al màxim les regles de codificació, l'etiquetatge dels textos, alhora que manteníem uns estàndards per a l'intercanvi efectiu amb altres suports que nosaltres mateixos utilitzarem en fases posteriors (Trados o WordSmith, per exemple). Així, voldrem estudiar les regularitats relacionades amb la terminologia, la fraseologia, l'estructura sintàctica i formal dels documents, els aspectes relacionats amb el registre, la ideologia, etc. en cadascuna de les especialitats i per al parell de llengües estudiades per cadascú, de manera que oferim un ventall molt ampli d'investigacions. Alhora, amb aquesta metodologia ens assegurem també que la utilització per part de l'usuari final o d'altres projectes d'investigació afins siga factible. Com pot despendre's fàcilment d'aquest raonament, el llenguatge que calia adoptar per a la presentació final dels textos era *xml*, dissenyat específicament per a l'intercanvi de dades entre diverses plataformes informàtiques.

## FASES

La fase preliminar del projecte va consistir a organitzar el grup d'investigació en equips de treball sota la coordinació de García Izquierdo. El propòsit era delimitar els interessos pel que fa a selecció de corpus i establir criteris indispensables per a la classificació dels gèneres. El criteri en aquest cas va ser temàtic i ens vam dividir en un grup dedicat als textos jurídics i administratius, un altre de textos tècnics i un altre de textos científics, on es va acotar encara més per centrar-nos en l'àmbit de la medicina.

Amb la repartició de temes i textos vam aconseguir també no prejudicar la universalitat de les classificacions. Així, si el grup de traducció jurídica va ser el primer a proposar una classificació adaptada dels criteris documentals de la biblioteca del congrés dels Estats Units (Monzó i Borja, 2000), els de traducció tècnica i científica van comprovar separatament que aquests mateixos criteris pogueren aplicar-se en altres branques. Es van introduir canvis, però finalment es va arribar a un consens sobre una estructura final compartida (García Izquierdo, Agost i Monzó, 2001).

En la classificació, la preocupació principal era el punt de partida: tema o gènere. La que vam adoptar finalment ens va permetre aconseguir una postura eclèctica on la classificació i la recuperació s'allunyen de criteris lineals (Monzó i Borja, 2001). Aquest concepte s'aplica a tots els equips del projecte que varien

després per motius evidents el nombre de branques, de gèneres i subgèneres i la relació entre aquests, per tal d'establir, després d'un estudi descriptiu en profunditat, és clar, una estructura de tesaure, tota una xarxa de relacions entre els gèneres de les diferents especialitats.

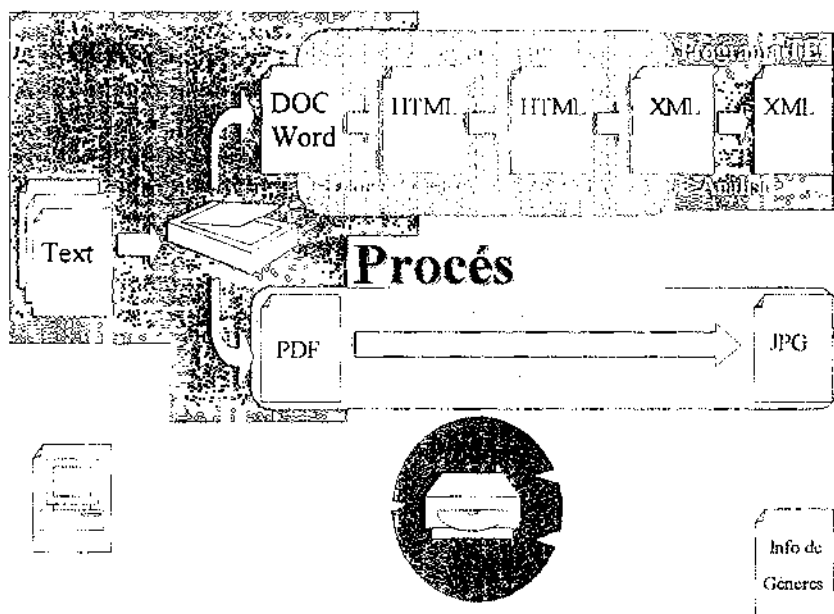
En una segona fase, l'equip investigador ha recollit i processat més de 300 textos de les diferents especialitats seguint un procés que ara explicarem. El nombre de textos encara creix i creixerà en el transcurs del projecte, atès que ens trobem només en el primer any de desenvolupament.

## 1. El procés de tractament dels textos

En un primer moment, disposem de la majoria dels textos en suport paper, els digitalitzem amb l'escàner i el programa de reconeixement de caràcters i arxivem cadascun d'aquests textos com a documents de Word i amb el format portable *pdf*. El document *doc* l'utilitzem per introduir les dades metadocumentals, des del mateix programa Word amb un programa complementari dissenyat pel professor Steve Jennings. Així guardem fàcilment l'arxiu en *html* en un pas cap a la versatilitat que comentàvem abans. Tot seguit, un altre membre de l'equip revisa el text –cal recordar que es tracta d'una classificació temàtica i genèrica de textos especialitzats i, per tant, amb dificultats– i en fases posteriors s'introdueixen dades que tan sols tenim disponibles a mesura que introduïm més textos, com ara la relació entre els distints originals i les seues traduccions o entre textos del mateix gènere en diferents idiomes. Una vegada tenim aquestes dades, l'arxiu es converteix al llenguatge *xml* per tal de treballar-lo amb eines informàtiques i fer l'anàlisi contrastiva dels trets genèrics en format *xml*.

En aquest format, però, no és possible guardar imatges i altres complexitats de presentació del text, de manera que per mantenir aquesta informació que considerem molt valuosa, especialment en determinats gèneres, acudim al document *pdf*, que conserva tots aquests trets, i en fem una imatge comprimida, això és, amb el format *jpg*, per optimitzar la recuperació tant durant la introducció de dades metadocumentals com posteriorment amb l'explotació del nostre producte per part dels professionals.

Aquests dos documents, es combinen amb la informació sobre els gèneres resultant de l'anàlisi descriptiva que farem al si del projecte en una eina de consulta informàtica que constitueix el producte final de la nostra investigació.



*El procés de tractament dels textos*

## 2. Suport a la investigació

Com a complement a la recerca, hem anat desenvolupant i adaptant eines que ens permeten controlar les distintes fases de la investigació. Així, hem dissenyat bases de dades per recollir de manera sistemàtica tota la informació relacionada amb el projecte: reunions (convocatòries i actes), bibliografia que alguns membres de l'equip recomanen a d'altres, adquisicions bibliogràfiques, bibliografia produïda pels membres del grup, accions realitzades o previstes pels membres de l'equip (assistència a congressos, cursos, etc.), una base de dades amb col·laboradors del projecte dividits segons els seus interessos, etc. Aquesta estructura es combina amb un entorn virtual de treball cooperatiu. BSCW, que permet als membres de l'equip treballar de forma asíncrona des de qualsevol localització (Appelt, 1999).

## CONCLUSIÓ

Considerant que ens trobem en una fase incipient del projecte, només destacarem la importància que aquest tipus de treball contrastiu amb metodologia de corpus pot tenir per a una millor comprensió de com funcionen els textos en les diferents llengües i, en el nostre cas, la inestimable ajuda que els resultats d'aquest tipus de treball poden oferir tant per a la docència com per a la investigació i la pràctica professional en el camp de la traducció.

## BIBLIOGRAFIA

- APPELT, W. (1999): «WWW Based Collaboration with the BSCW System», *Lecture Notes in Computer Science*, 1725, 66-78.
- BAKER, M. (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Londres/ Nueva York, Routledge.
- (1997): «Corpus-based Translation Studies: The challenges that lie ahead» dins SOMERS, H. (ed.): *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager*, Amsterdam, John Benjamins, 175-186.
- (1998): «Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus», *Meta* [en línia]. <<http://www.erudit.org/erudit/meta/v43n04/baker/baker.html>>. [Consulta: 22 marzo 2001.]
- BAKHTIN, M. M. (1978/1986): «The Problem of Speech Genres» [traducció de McGee, V.W.] dins EMERSON, C. i M. HOLQUIST (eds.) (1986): *Speech Genres and Other Late Essays*, Austin, University of Texas Press, 60-102.
- BHATIA, V. K. (1993): *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*, Essex, Longman.
- BORJA ALBÍ, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Barcelona, Ariel.
- CRYSTAL, D. i D. DAVY (1969/1979): *Investigating English Style*, Londres, Longman.
- DUNMIRE, P. L. (2000): «Genre as temporally situated social action», *Written Communication*, 17: 1, 93-138.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*, Barcelona, Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999): *Contraste lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*, València, LYNX, Centro de Estudios de Comunicación Interlingüística e Intercultural, Universitat de València.

- R. AGOST CANÓS I E. MONZÓ NEBOT (2001): *Enciclopèdia electrònica de gèneres. Disseny d'un model d'etiquetatge aplicable a un corpus textual d'especialitat i aplicacions per a la traducció*. Comunicació a la II Jornada sobre coneixement, llenguatge i discurs especialitzat: processos i recursos, València, Universitat de València.
- HALLIDAY, M. A. K. I R. HASAN (1985): *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- HATIM, B. I I. MASON (1990): *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- HURTADO ALBIR, A. (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual» dins FERNÁNDEZ NISTAL, P. I J. M. BRAVO GOZALO (eds.): *Perspectivas de la traducción*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 49-74.
- KRESS, G. (1985): *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*, Victoria, Deakin University Press.
- MARCOS MARÍN, F. (1994): *Informática y humanidades*, Madrid, Gredos.
- MILLER, C. R. (1984): «Genre as social action», *Quarterly Journal of Speech*, 70, 151-167.
- MONZÓ NEBOT, E. (2001): *El concepte de gènere discursiu: una aplicació a la traducció jurídica*. Treball d'investigació inèdit, Castelló de la Plana, Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- I A. BORJA ALBÍ (2000): «Organització de corpus. L'estructura d'una base de dades documental aplicada a la traducció jurídica», *Revista de Llengua i Dret*, 34, 9-21.
- I A. BORJA ALBÍ (2001): «Elaboració de corpus de documents per a la traducció especialitzada: corpus documental per a la traducció jurídica». *Fórum de Recerca* [en línia], <<http://sic.uji.es/publ/edicions/jfi5/corpus.pdf>>. [Consulta: 18 marzo 2001.]
- PÉREZ GUERRA, L. (1998): *Análisis computerizado de textos. Una introducción a TACT*, Vigo, Universidad de Vigo.
- REISS, K. I H. J. VERMEER (1989/1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer.
- SWALES, J. (1990): *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997): *Text Typology and Translation*, Amsterdam, John Benjamins.

# UTILIZACIÓN DE CORPUS MULTILINGÜES EN TRADUCCIÓN: INTRODUCCIÓN AL TIPOLOGIZADOR TEXTUAL AUTOMÁTICO PARA TEXTOS JURÍDICOS

GLORIA CORPAS PASTOR  
*Universidad de Málaga*

## INTRODUCCIÓN

En un mundo cada vez más competitivo y globalizado, las nuevas tecnologías se abren camino a pasos agigantados. Esta especie de revolución tecnológica de comienzos del siglo **xxi** ha llegado también al mundo de la traducción profesional. Tanto los traductores de agencia como los de editoriales, los *freelance* y los profesionales de la traducción que prestan sus servicios en organismos nacionales e internacionales han tenido que adaptarse a los tiempos que corren y rediseñar, por así decirlo, su entorno de trabajo (*the translators' workbench*). El proyecto de investigación que vamos a presentar tiene como telón de fondo las aplicaciones de la lingüística del corpus para la traducción por ordenador (asistida o automática), para la extracción terminológica y conceptual, así como para la retórica contrastiva o textología comparada.

En las páginas que siguen vamos a ofrecer una breve introducción al proyecto, mencionando las universidades implicadas, la nómina de profesores adscritos, los objetivos principales que se persiguen, así como las fases de trabajo propuestas.



## DATOS DEL PROYECTO

El presente proyecto de investigación lleva por título *Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español↔inglés/alemán/italiano/árabe)*. Está financiado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia (nº de referencia PB98-1399). Este proyecto engloba a investigadores de cuatro Universidades –Alcalá de Henares, Málaga, Pablo Olavide (Sevilla) y Sevilla–, pertenecientes a las áreas de Ingeniería Telemática, Lenguajes y Sistemas Informáticos, Historia del Derecho y las Instituciones, Documentación, Filología Alemana, Filología Inglesa, Filología Italiana y Traducción e Interpretación. Bajo la coordinación de Gloria Corpas Pastor, investigadora principal del proyecto, trabajan un total de 20 profesores, además de varios colaboradores y un becario del Ministerio.

## BASES METODOLÓGICAS

La traducción por ordenador, en un sentido amplio, es ya una realidad cotidiana para el traductor profesional. La globalización, la internacionalización, el auge de la red como canal de transacciones comerciales a escala mundial, ha hecho evolucionar al traductor profesional, que ha pasado de ser un simple usuario de programas de procesamiento de texto, correctores ortográficos y diccionarios en CD-Rom, a convertirse en un usuario internauta, que utiliza las fuentes de información y los canales comerciales que le brinda la red mundial, en combinación con otras herramientas informáticas como son las memorias de traducción, las bases de datos terminológicas (*industriales* o *caseras*), y los programas de traducción automática y asistida (Austermühl, 2001). Precisamente, el proyecto que presentamos se inscribe dentro de estas últimas herramientas de traducción semi-automática o asistida.

Nuestros puntos de partida son la lingüística del texto y la lingüística del corpus. Por una parte, estamos convencidos de la importancia de respetar las convenciones textuales de la lengua meta si es que se desea llegar a una traducción de calidad, donde prime el polo de la aceptabilidad. Centrándonos en el género jurídico en nuestro caso, difícilmente se obtendrá un texto traducido que pase por original en la comunidad meta, si no se respeta la idiosincrasia del tipo textual correspondiente, ni se tienen en cuenta su superestructura y sus movimientos retóricos básicos. En este sentido, seguimos los postulados de Neubert (1985) y Kussmaul (1995), cuando recomiendan la aplicación

de la lingüística del texto y la retórica contrastiva a la construcción de prototipos textuales para la docencia y para la traducción por ordenador.

Por otra parte, somos conscientes de la dificultad de construir prototipos textuales sin manejar extensos corpus en soporte informático. Los programas de gestión de corpus servirán, pues, para obtener datos fiables y reales sobre frecuencias léxicas tanto de términos como de candidatos a términos, de fraseología terminológica, de realizaciones alternativas para un mismo movimiento retórico, de preferencias morfosintácticas, etc., que permitirán caracterizar de forma bastante precisa el *esqueleto* formal de un determinado tipo o variedad textual, e, incluso, su macroestructura semántica básica. De un tiempo a esta parte, la lingüística del corpus, y más concretamente su aplicación en Traducción e Interpretación, se está configurando como un nuevo paradigma de investigación. Para hacerse una idea bastante clara de las importantes aportaciones del corpus a nuestra disciplina, bastará con consultar los trabajos de Baker (1993, 1996) y Laviosa (1996), pioneras en la aplicación del corpus a este campo, así como las aportaciones de muchos otros autores, entre las cuales destacan la selección de trabajos recogidos en Laviosa (1998), así como los estudios de Johansson y Oksefjell (1998), Bowker (1999), Corpus (1995, 2001) o Kenny (2001), por ejemplo, seguidores de esta nueva corriente metodológica e investigadora.

En líneas generales, el corpus, en todas sus variedades, se ha utilizado para reflexionar en torno a la denominada *unidad de traducción*, las relaciones entre correspondencias y equivalencias, de un lado; y para caracterizar la naturaleza del texto traducido o *translationese* (incluso se empieza a analizar desde esta perspectiva la producción del intérprete), del otro. Desde una perspectiva eminentemente aplicada, los corpus, ya sean comparables o paralelos, monolingües o plurilingües, generales o especializados, están siendo usados también en la didáctica de la traducción, a modo de parámetros lingüístico-textuales para la toma de decisiones o para la evaluación objetiva de un determinado encargo de traducción, pero, sobre todo, como macrofuente de documentación conceptual y terminológica –además de su uso indirecto para fomentar el desarrollo de las destrezas escritas (comprensión y producción) en los estudiantes. Y, finalmente, el corpus ha sido empleado desde siempre como base empírica de los sistemas de traducción por ordenador, ya sea como materia prima para la elaboración de bases de datos textuales y conceptuales, o como terreno propicio para alimentar, o simplemente validar, programas de traducción (semi-)automática.